Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Heli jednak przywołał Samuela. Powiedział: Samuelu, mój synu! A on na to: Oto jestem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Heli go przywołał: Samuelu, mój synu! On na to: Jestem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Heli zawołał Samuela: Samuelu, synu mój. Ten odpowiedział: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołał Heli Samuela, i rzekł: Samuelu, synu mój; który odpowiedział: Otom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wezwał tedy Heli Samuela i rzekł: Samuelu, synu mój? Który odpowiedając, rzekł: Owom ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Heli zawołał Samuela i rzekł: Samuelu, synu mój! On odpowiedział i rzekł: Oto jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Heli zaś przywołał Samuela i rzekł: Samuelu, synu mój! A ten na to: Oto jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Heli przywołał go: Samuelu, mój synu! On zaś odpowiedział: Oto jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale Heli zawołał Samuela: „Samuelu, dziecko moje!”. Ten odpowiedział: „Oto jestem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Heli zawołał Samuela: - Samuelu, synu mój! Ten odpowiedział: - Oto jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілі до Самуїла: Самуїле, дитино. І сказав: Ось я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Eli zawołał Samuela i powiedział: Samuelu, mój synu! Więc odpowiedział: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Heli wezwał Samuela i rzekł: ”Samuelu, mój synu!” Ten odrzekł: ”Oto jestem”. |